

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	będący przeciwnym i który jest wznoszony ponad wszystko który jest nazywany bogiem lub przedmiotem kultu tak że go w świątyni Boga jak bóg usiąść pokazując siebie samego że jest bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który przeciwstawia się Bogu i wynosi się ponad wszystko, co się nazywa Bogiem lub jest przedmiotem czci,* tak że sam zasiądzie w przybytku Boga,** wskazując na samego siebie, że jest Bogiem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	będący przeciwnym i podnoszący się przeciwko każdemu nazywającemu się bogiem lub przedmiotem czci tak że on w przybytku Boga usiąść*, pokazując siebie samego, że jest bogiem. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	będący przeciwnym i który jest wznoszony ponad wszystko który jest nazywany bogiem lub przedmiotem kultu tak, że go w świątyni Boga jak bóg usiąść pokazując siebie samego że jest bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie on buntował się przeciw wszystkiemu i wynosił się ponad wszystko, co łączy się z Bogiem lub jest przedmiotem boskiej czci. W końcu sam zasiądzie w przybytku i wskaże na siebie, że to on jest Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który się sprzeciwia i wynosi ponad wszystko, co się nazywa Bogiem lub co jest przedmiotem czci, tak że zasiądzie w świątyni Boga jako Bóg, podając się za Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który się sprzeciwia i wynosi nad to wszystko, co się zowie Bogiem, albo co ma Boską cześć, tak iż on w kościele Bożym jako Bóg usiądzie, udawając się za Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który się sprzeciwia i wynosi się nad to wszystko, co zowią Bogiem abo co chwałą, tak że usiądzie w kościele Bożym, okazując się, jakoby był Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	który się sprzeciwia i wynosi ponad wszystko, co nazywane jest Bogiem lub co odbiera cześć, tak że zasiądzie w świątyni Boga, dowodząc, że sam jest Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwnik, który wynosi się ponad wszystko, co się zwie Bogiem lub jest przedmiotem boskiej czci, a nawet zasiądzie w świątyni Bożej, podając się za Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jest przeciwnikiem i wynosi się ponad wszystko, co dotyczy Boga lub Jego czci. Zasiądzie nawet w świątyni Boga, przedstawiając siebie samego jako Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	który będzie występował przeciw wszystkiemu i wynosił się ponad wszystko, co boskie i godne czci. Wreszcie zasiądzie w świątyni Bożej, uważając się za samego Boga.
PBP	Przekład	Nowy Testament	przeciwstawiający się i podnoszący przeciwko

¹⁾ <x>290 14:13</x>; <x>340 7:23-25</x>; <x>340 11:36</x>; <x>730 13:5-6</x>

²⁾ <x>330 28:2</x>

³⁾ "on (...) usiąść" - składniej: "tak że usiądzie".

	literacki	Popowskiego	wszystkiemu, co nazywane jest bogiem lub świętością, tak że nawet umieści siebie w świątyni Boga, obwieszczając, że Bogiem jest on.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Będzie on wszystkiemu się sprzeciwiał i wynosił się ponad wszystko, co ma związek z Bogiem i co ludzie otaczają czcią. Zawładnie nawet świątynią Boga i ogłosi się Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przeciwnik, wynoszący się ponad wszystko, co nazwane jest Bogiem lub odbiera cześć Boską. Zasiądzie on nawet w świątyni Boga dowodząc, że sam jest Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що противиться і підноситься над усе, зване Богом чи святощами; тож у Божому храмі він сяде, [як Бог] і видаватиме себе за Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	który jest przeciwnikiem oraz wynosi się ponad wszystko, mające na myśli Boga, lub będące przedmiotem czci. Tak, że jak bóg zasiądzie on w Świątyni Boga, przedstawiając samego siebie, że jest bogiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sprzeciwi się on wszystkiemu, co ludzie zwą bogiem albo czynią przedmiotem czci, wywyższy się ponad to wszystko, tak że zasiądzie w Świątyni Bożej i ogłosi się Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten się przeciwstawia oraz wynosi nad każdego, kto jest zwany "bogiem" lub przedmiotem wielbienia; zasiada też w świątyni Boga, publicznie podając się za boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będzie on wynosił się ponad wszystko i sprzeciwiał się wszelkim bogom i temu, co jest przez ludzi otaczane czcią. Człowiek ten zasiądzie w Bożej świątyni, twierdząc, że to on jest Bogiem.